



2007  
台北越界舞團 驚蟄製作

攝影 / 張曉雄

3/15、18 《台北》 6/16、17 《宜蘭》

支離破碎  
A sunder 2  
浮士德之咒

「心靈不看過去和將來，只有現今！」  
朋友，你願以靈魂為代價  
去換取青春的不朽、愛情的永恆  
或是自我的超越嗎？！

2007 旅人編舞家 張曉雄

台北越界舞團 邀您一探人性慾望之旅

Choreographer Zhang Xiao-Xiong

「全舞如雕塑般的絕美軀體與構圖，反映了張曉雄個人的美學信仰... 既飄忽虛幻、又靜默沈重。」2005 年民生報

「張曉雄是編舞天才，所以配樂、裝置、隊形和象徵手法能夠融洽的文織在一起。」2002 年自由時報

我要投入時間的急流裡，我要投入事件的進展中....  
快樂對我而言並不重要。  
我要用我的精神抓住最高和最深的東西，  
我要遍嘗全人類的悲哀與幸福。(浮士德)

藝術總監：張曉雄

編舞家：張曉雄

舞台設計：王耀崇

燈光設計：林立群

服裝設計：吳建緯

平面設計：簡鎮正

演出：黃建彪、張建明、簡珮如、楊欣璋、Valentin LECHAT  
簡華葆、邱鈺雯、朱晃毅

3/15、18 《台北》

國家戲劇院實驗劇場

2007年3月15日(四)-17日(六)PM7:30

2007年3月17日(六)-18日(日)PM2:30

票價：500元

6/16、17 《宜蘭》

宜蘭縣文化局【演藝廳】

2007年6月16日(六)PM7:30

2007年6月17日(日)PM2:30

票價：100、200、300、500元

(宜蘭場演出者略有異動)

指導單位：文建會 主辦單位：台北越界舞團 | 協辦單位：宜蘭縣文化局(宜蘭場次)

贊助單位：財團法人國家文化藝術基金會 National Culture and Arts Foundation 台北市文化局

媒體贊助：誠品書店 典藏 藝術家

購票洽詢：兩廳院售票系統 www.artsticket.com.tw (02)3393-9888

台北越界舞團 (02)2773-0223

專屬優惠：兩廳院、新舞台之友、誠品之友、台新卡、學生九折、

台新遊藝卡、越界之友八五折，團體 10 張九折，20 張八折

(本節目有部分裸露，建議 12 歲以上觀眾觀賞)



# 中国现代舞讯

China Modern Dance News

4/2007 Issue No.26

零七年四月

总第二十六期

## ★ 第四届 广东现代舞周

The 4<sup>th</sup> Guangdong Modern Dance Festival

### ★ 重量级国际品牌汇演 ★

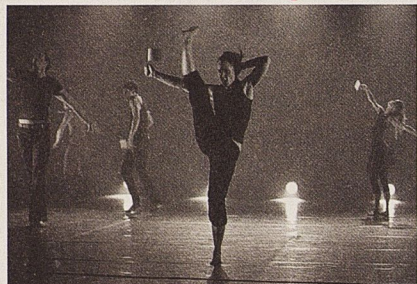
2007. 5.2 (三/Wed) 19:30  
星海音乐厅交响乐厅  
Xinghai Concert Hall Auditorium

#### 冰岛舞蹈团 Iceland Dance Company

票价Tickets: ¥200 ¥150 ¥100  
学生student ¥40

冰岛可能是距离中国最远的一个欧洲国家。极光、白夜等奇妙的自然现象，令冰岛孕育出不少石破天惊的艺术家，除了国内观众比较熟悉冰岛歌后比约克(Bjork)外，冰岛舞蹈团自1996年成立以来，一直走在当代现代舞的最前沿，以其雄厚的实力和丰富多样的风格为人所称道。这支世界一流的舞团首次亮相【现代舞周】，带来两部重量级的欧式舞蹈剧场现代经典。

The Festival will open with a superb world class modern dance company from North Europe, the **Iceland Dance Company**. In their Guangzhou debut, the Company will perform two award-winning modern dance classics. <http://www.id.is>



#### 中国首演 China Premiere

##### 上半场：舞思联想 Open Source

节目约长25分钟 Approx 25 mins

编舞Choreography:

海伦娜·钟斯多塔尔 Helena Jónsdóttir

什么是原创？什么是抄袭？什么是再创造？本作品由主创人员与全体舞者共同发展，在创作过程中，大家把不同的材料抛出来，在舞蹈中央建立一个开放式的资料库平台，然后像造字一样，各人以象形、指事、形声、会意、转注、假借等方法，把材料重新拼合成一台极富艺术包容性的作品。这台多姿多彩的舞蹈剧场作品，对原创与抄袭之间错综复杂的关系，有不一样的理解。



"We are all open sources for each other's creativity!" *Open Source* lays bare the infinite creative sources in our lives where a common data-bank is at our disposal. The creative materials of the piece are directly drawn from an open collaboration in which the dancers, the actors, the technical designers, the video artists, the composer and the writer contribute the sources for each other's creativity. In the end, who is the author of what?

★ 本节目于2003年获得冰岛舞蹈/戏剧比赛一等奖 First Prize in Iceland Dance Competition

##### 下半场：欢乐年年 Happy New Year

节目约长50分钟 Approx 50 mins

编舞Choreography: 瑞·何塔 Rui Horta

《欢乐年年》是欧式舞蹈剧场的代表作，大胆创新、剧力万钧，不单震撼观众感官，更引发观众思考，被「欧洲舞蹈杂志」评为2006年度十优剧目。舞剧发生于新的一年来临之际，舞者在台上奢望永远得不到的爱情，许下海誓山盟的承诺，当倒数时钟响起时，他们不由自主地挥舞手中的白旗，向只可远观而不可以亵玩的爱情感表。

Happy new everything that you always wanted but you'll never get! Happy new promises that, in the precise moment that you are making them, you already know you will never keep! *Happy New Year* is European tanzteater at its best, fusing theatrical humor and sarcasm into a choreography tailor-made for the dancers. The performance is a treat for the senses and a challenge for the intellect.

★ 本节目被《欧洲舞蹈杂志》评为2006年度十优剧目 2006's top ten European premieres (Dance Europe)

2007. 5.3 (三/Thur) 15:00

星海音乐厅交响乐厅

Xinghai Concert Hall Auditorium

#### 非常独舞 Absolute Solo

节目约长90分钟 Approx 90 mins

票价Tickets: ¥200 ¥150 ¥100  
学生student ¥40

The *Absolute Solo* returns to Guangzhou, featuring three charismatic male dancers/choreographers: Tibetan artist *Sang Jijia* (William Forsyth Company), self-made artist from Italy, *Alessio Silvestrin* (Bejart and Lyon Opera Ballet) and Japanese avant garde *Makoto Matsushima* (Pappa Tarahumara).

中国藏族现代舞第一人  
Sang Jijia (China)

#### 《无以名状独舞 Enigma - solo》

##### 中国首演 China Premiere

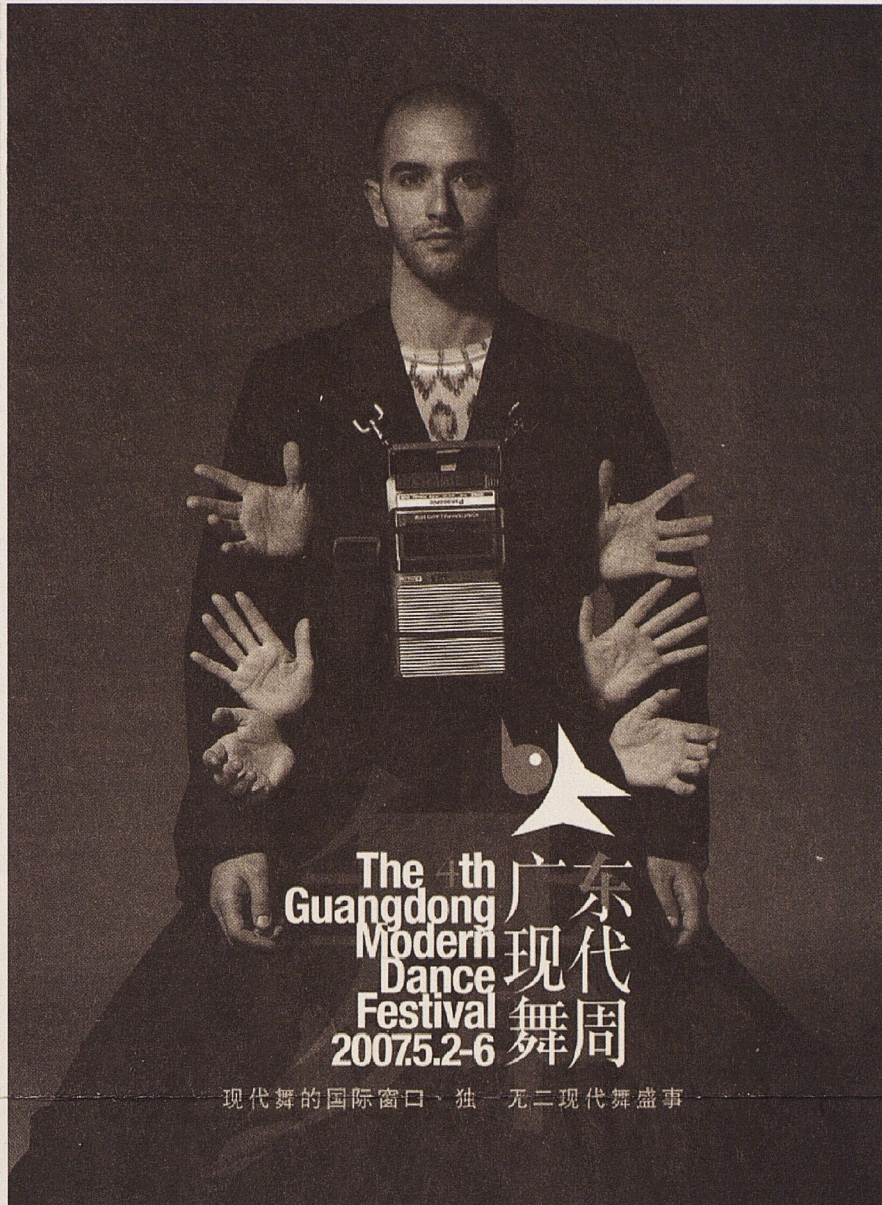
桑吉加被国际誉为“最完美的舞者”，亦是第一位获得劳力士艺术大师启蒙计划奖学金的亚洲舞蹈家。他拥有的头衔多如繁星。例如：美国亚洲文化协会奖学金得主；美国舞蹈节国际编舞班计划奖学金得主；广东省「跨世纪之星」；第七届法国巴黎国际舞蹈比赛的「现代舞男子独舞金奖」得主；广东省舞蹈比赛一等奖得主；桃李杯民族民间舞优秀演员奖得主……这样一个传奇般的人物，一个藏族，一口流利的英语，在地球兜了那么一大圈，将在【现代舞周】再踏足久别了的舞台，粉墨登场演出他特别为【现代舞周】编排的独舞。

#### 意大利火麒麟 Alessio Silvestrin (Italy)

##### 《地图/消失 Map/Disappeared》

##### 中国首演 China Premiere

施伟川，曾任瑞士洛桑贝嘉、法国里昂及德国法兰克福等世界顶尖舞团主要演员，他的独舞《地图消失 Map/Disappeared》显示他多方面的卓越才华，集编舞、演出、作曲、录像、舞美设计于一身；地图是人类寻找方向与定位的发明，指向同一地域的地图，在不同时空却出现不同领域的呈现：以前的、现在的、存在的、不存在的、在记忆中的、在现实中的……等等。施伟川把这些「同一地域、不同领域」的地图，投写在同一个舞台空间，规划将要出现



The 4<sup>th</sup> Guangdong Modern Dance Festival 2007.5.2-6 广东现代舞周

现代舞的国际窗口、独一无二现代舞盛事

的、发掘已经消失的。舞台正中悬挂一个镜头，居高临下展示观众忽略的另一个视点。

#### 日本先锋男优

Makoto Matsushima (Japan)

##### 《看不见的城市 Invisible City 2007》

##### 中国首演 China Premiere

松岛诚是日本先锋剧团 Pappa Tarahumara 的首席男演员，以戏剧性的肢体与声音表演著称，他的独舞揉合剑道、合气道、太极与武术，别树一帜。《看不见的城市 Invisible City 2007》：现代城市人都活在一个声音爆棚的世界里：家里的电视、商店的广播、公交车与地铁的温馨提示等等，都二十四小时不停的扰乱我们的思维，改变我们的行为。城市里的人但求耳根清静，慢慢变得听而不闻、视而不见。松岛诚以听觉引导身体，尝试从城市的声音中，寻找那看不见的城市。

2007. 5.3 (三/Thur) 20:00

友谊剧院

Guangzhou Friendship Theater

香港城市当代舞蹈团 CCDC (Hong Kong)

百分百俄罗斯悲情加一分港式荒唐

#### 《肖斯塔科维奇密码》

##### Testimony - footnotes from Shostakovich's Memoir

票价Tickets: ¥200 ¥150 ¥100

学生student ¥40

编舞Choreography: 黎海宁 Helen Lai

节目约长90分钟 Approx 90 mins

著名华人编舞家黎海宁从备受争议的肖斯塔科维奇回忆录《证言》出发，并选用肖氏的经典乐章，包括「E小调第二钢琴三重奏，作品67」及「室内交响乐，作品110a」，大胆假设小心铺排一首首「看」得心里明白的乐章、一段段「听」得见的灵魂舞动，解构这位俄国一代音乐巨匠背后的荒诞与狂想。

肖斯塔科维奇(1906-1975)是当代音乐的先行者，更被誉为苏联乐坛的精神领袖及电影配乐圣手，却被当时的独裁者狠批，一夜间由音乐界的金童变成人民公敌。不少人相信他在妥协的背后阴奉阳违，千方百计在作品中布下密码及谜语，隐藏心底的不满、无奈及反抗，有如莎士比亚笔下的悲剧人物。《肖斯塔科维奇密码》邀得三夺香港舞台剧奖最佳男演员李镇洲加入，在舞台上化身音乐大师，一时变成卓别林式默片中的哈姆雷特，穿插于电影、舞台与现实之中。

What's important is what lies behind the words the mood, the music.

-DMITRI SHOSTAKOVICH

*Testimony* is probably CCDC's most ambitious work to-date since Hong Kong's reunification with China in 1997. Inspired by Shostakovich's controversial memoir "Testimony", and set to his Piano Trio No.2 in E minor op.67 and Chamber Symphony op.110a, *Testimony* is a breathtaking crossover of dance, drama, music and silent movie. Shostakovich was regarded as a musical giant during the Soviet period. As a pioneer and spiritual leader of the music circle, he gave voice to revolutionary socialism at that time. Unfortunately, he became the enemy of the people under Stalin's orthodoxy and faced harsh political persecution. While perhaps feigning compliance with the government, Shostakovich is believed by many to have mysteriously encoded his music to disguise his resentment and rebellion. Veteran choreographer Helen Lai teams up with C.C. Lee (three-times winner of the Hong Kong Drama Awards best actor prize) to decipher the music of Shostakovich and reveal the absurdity of the times. Lee will play the roles (下转第2版)





(承接第3版)

of the Russian composer as well as of Shakespearean characters in slapstick silent movies. *Testimony* has already swept most of the major categories in this year's Hong Kong Dance Awards and was selected as one of the five top dances in 2006 by South China Morning Post, the leading English newspaper in Hong Kong.

2007. 5.4 (五/Fri) 14: 30  
广东歌舞剧院剧场  
Guangdong Song and Dance Theater

广东现代舞 Guangdong Modern Dance Company

票价Tickets: ¥80 学生student: ¥40

《前进·前进进》Forward-For-Forward

世界首演 World Premiere

编舞Choreography: 刘琦Liu Qi (中国 China)  
音乐Music: 博一夫Ivo Bol (荷兰Netherlands)  
文本Text: 白尔宁Paul De Bruyne (荷兰Netherlands)  
图片Still Images: 许培武Xu Pei-wu (中国China)

广东现代舞团与荷兰艺术家深度合作, 把中国城市化从内到外赤裸呈现。

城市的高速发展赋予人们希望与美丽的憧憬, 也同时带来前所未有的焦虑和压力, 兴奋与忧郁, 对前途的憧憬与现实生活的无奈, 在不断变换, 一刻不让停留的环境与节奏里交织成矛盾又理所当然的画面。



大半生在荷兰工作比利时籍戏剧家白尔宁目睹中国城市的惊人发展速度及规模, 以睿智的文字记录与一般欧洲人眼中大异其趣的中国; 著名摄影家许培武, 从九十年代起把焦点对准广州, 以视觉记忆寻找都市的足印; 现代舞团执行艺术总监刘琦继《临池》后, 经过两年的构思, 一改她婉约延绵的风格, 把亲身经历的变迁, 及埋在心里的切肤感受, 化作精练短速的舞蹈句子; 荷兰前卫音乐人博一夫, 历史系硕士毕业后毅然投身音乐行业, 历史与音乐化成对时间变迁特别敏锐的感情, 他为《前进·前进进》编写了轻松中隐含沉郁的音乐, 将身处城市化的复杂情绪彻底呈现。

Forward-For-Forward,  
To the taller, the bigger, the better.  
From farmlands to the cities  
Cities to bigger cities  
Big cities to yet bigger and more beautiful cities  
Masses move, like tides  
Houses are down, where new buildings stand  
The new soon become old, and the yet newer, the taller,  
The better are there to come  
Spaces won, spaces lost  
Men reach out farther; men sink in deeper  
For better, isn't it true  
Forward-Forward-For

www.gdmcd.com

2007. 5.4 (五/Fri) 20: 30  
星海音乐厅交响厅  
Xinghai Concert Hall Auditorium

波兰西里西亚舞蹈剧场 Silesian Dance Theatre (Poland)  
票价Tickets: ¥200 ¥150 ¥100 学生student: ¥40

波兰首个专业现代舞团  
Poland's first professional contemporary dance company

波兰首个专业现代舞团西里西亚舞蹈剧场, 于1991年由波兰舞蹈家贾塞克·路明斯基成立。路明斯基对波兰的民间艺术, 情有独钟, 同时犹太人的传统, 亦深深影响他的创作。他把新的舞蹈形式及风格, 融入丰富的波兰及犹太传统文化中, 建立独特的舞蹈词汇, 备受世界瞩目。舞团视舞蹈为一种人与天沟通的渠道, 透过一丝不苟的舞者、匠心独运的编排、坚定不移的信念, 舞蹈把外在的世界与内心世界联系。除在波兰巡回演出外, 舞团更多次出访德国、以色列、斯洛伐克、捷克、匈牙利、瑞士及美国等地。

Silesian Dance Theatre (SDT), Poland's first professional contemporary dance company, was established in 1991 by Jacek Luminski. Polish folk arts and Jewish traditions are instrumental to Luminski's innovative choreography and movement vocabulary. Taken from Hassidic tradition, SDT regards dance as a prayer connecting internal and external worlds, which requires technical skills, psychophysical tools and mental power. SDT has performed throughout Poland and in Germany, Israel, Slovakia, Czech Republic, Hungary, Switzerland and in the USA. <http://www.stt.art.pl/>

西里西亚舞蹈剧场决不随波逐流...  
SDT makes no concessions to popular taste...  
...舞蹈编排富爆炸性及出人意表...  
the movement is explosive and unpredictable...  
纽约时报 Anna Kisselgoff, New York Times

中国首演 China Premiere  
上半场: 《一沙一世界》  
To See the World in a Grain of Sand

节目约长35分钟 Approx 35 mins  
编舞Choreography:  
贾塞克·路明斯基Jacek Luminski  
一沙一世界, 一花一天堂,  
手里握着无限, 永恒在刹那间收敛

舞团艺术总监贾塞克·路明斯基挑战自己从一颗沙粒看世界、以一个演员的青春气息践踏死亡的狂傲。这出诗意盎然的作品, 灵感来自Jaroslav Marek Rymkiewicz有关死亡的诗: 米兰洛维克的花园 燃烧落叶:



Time is blind... The earth is blind...  
The blind earth looks at its blind children... there is a bit of light in the darkness, little window shines.  
(excerpts from Jaroslav Marek Rymkiewicz's poem *The garden in Milanowek - Burning the Leaves*)

中国首演 China Premiere  
下半场: 《赋格曲的艺术》Die Kunst Der Fuge

节目约长25分钟 Approx 25 mins  
编舞choreography: 凯尔格·迪玛Hilke Diemer

赋格曲是一种多声部的乐种, 由音阶中B.A.C.H.的主题组成。用模仿、复调及重复呈现方法发展主题, 同时把旋律倒转及翻过来, 寻找主旋律及其复调变奏的对位音(counterpoints)。本舞蹈作品对应了巴赫晚年创作的《赋格曲的艺术》的结构, 舞者跟自己影子之间的回避与追逐, 有如赋格曲的重重重叠, 关系错综复杂, 一个人可以有四个不同的性格, 四个人也可以是同一个人。但巴赫始终未能完成这个复杂的作品, 舞蹈作品跟音乐一样, 需要观众来完成。

Die Kunst der Fuge was Bach's most complex work which he never finished. Bach challenged himself to work out the basic themes B.A.C.H.; then turn them upside down and at the same time to find their counterpoints. The dance echoes the layering and the other images of Fuge: an interplay of the escaping, the following and the being-followed between dancers and their shadows. Like Bach's music, the dance will never be finished without the audience's creative participation.

2007. 5.5 (六/Sat) 14: 30  
广东歌舞剧院剧场  
Guangdong Song and Dance Theater

北京雷动天下现代舞团  
Beijing LDTX Modern Dance Company  
票价Tickets: ¥80 学生student ¥40

《圆城·冷箭》The Cold Dagger  
圆城乃围棋之城, 冷箭乃猝不及防之箭

节目约长90分钟 Approx 90 mins  
编舞Choreography: 李捍忠Li Hanzhong、马波Ma Bo

舞台如棋盘...人生如舞台。李捍忠与马波一步一惊心动魄的最新力作, 以美国大提琴名家大卫·达林(David Darling)如泣如诉的提琴组曲, 来凸显舞台上的暗涌。人生遍布围城, 身陷其中, 不免选择与挣扎



你我的应对却永远千差万别, 但世界正因此保持着别样的平衡。

目光所及, 充斥两色。对峙与配合因为线条的流畅充满四溢的柔软, 却又因为角色的相异显露出隐隐的激烈。棋子如人, 外界习惯带给我们不期而遇的东西, 感情却是来自同一个源头。皆为棋子, 却也可能是伙伴、对手、朋友、爱人; 既为棋子, 只能坦然面对命运所给予的定义。

The Cold Dagger-a thriller about the fear of being besieged. The dance is set to a chess board against the eerily melancholic music of American cellist David Darling. The dancers are dressed in an apparently simple black and white. However, serenity on the surface is disturbed by unexpected upheavals, not knowing that a friend can be an enemy; that tenderness can hurt; that love can be hatred, the dancers have to make futile choices between black and white to find their destiny.

This new creation by choreographers duo Li Hanzhong and Ma Bo has already been invited to the USA, Mexico and Italy. [www.beijingldtx.com](http://www.beijingldtx.com)

2007. 5.5 (六/Sat) 20: 00  
星海音乐厅交响厅  
Xinghai Concert Hall Auditorium

台北越界舞团 Taipei Crossover Dance Company  
票价Tickets: ¥200 ¥150 ¥100 学生student ¥40

《支离破碎II-浮士德之咒》  
Asunder II - The Curse of Faust

编舞Choreography: 张晓雄 Zhang Xiaoxiong

台北越界舞团于1994年由资深舞者叶台竹、郑淑姬、吴素君、罗曼菲共同组成。舞团专注于作品的实验性与精致性, 创作超越戏剧、音乐、文学、绘画等艺术界限与格局, 结合空间装置、服饰设计、音乐编创、多媒体的运用, 奠定了鲜明的「音乐舞蹈剧场」风格。越界舞团所展现「质精而创新」的成熟风华, 足以作为年轻后辈的典范。

Founded in 1994 by veteran dancers Yeh Tai-chu, Chen Shu-gi, Wu Su-chun, and the late Lo Man-fei, Taipei Fcrossover Dance Company has strived to cross the boundaries of dance, drama, music, literature, painting, installation art, costume design, music composition and multi-media, and has established a distinct style of "musical dance theatre." Its dedication to "Excellence and Innovation" has set the standard for many young dancers in Taiwan.

「心灵不看过过去和将来, 这有现今!」你愿以灵魂为代价去换取青春的不朽、爱情的永恒或是自我的超越?

《浮士德之咒》是编舞家张晓雄的新作, 他以摄影师的视觉观, 使舞者成为流动的雕塑; 以黑色幽默的拮据, 表达编舞家深刻的人文关怀, 探讨人性中最原始的欲望、堕落与妒火, 和心灵最可贵的成长、接纳与包容, 以及脱离原罪重获新生的自我救赎过程。

The Taipei Crossover Dance Company will perform a new piece by choreographer Zhang Xiaoxiong *Asunder 2. The Curse of Faust*: a variation on the story of Faust about a negotiated pact between man and the devil.

《浮士德之咒》散发特殊的舞台魅力与美感惊艳, 深切表达出一场人与魔对抗中的交错与毁灭。



2007. 5.6 (日/Sun) 14: 30  
广东歌舞剧院剧场  
Guangdong Song and Dance Theater

北京舞蹈学院2004编导系现代舞班  
票价Tickets: ¥80 学生student ¥40

《流行音乐浮世绘》Ukiyoe Pops

构思Concept/编舞Choreography: 王玫Wang Mei / 曾焕兴Zeng Huanxing / 张元春Zhang Yuanchun

这是一个流行歌曲的时代: 耳熟能详的流行歌曲也是年轻的舞蹈编创者成长的背景音乐...。《流行音乐浮世绘》正视流行歌曲对舞蹈编创的影响, 从流行歌曲中拮取这个时代的声音与精神, 清新的作品中处处对自己生存境遇有深刻的反思。

The music of the times is pop music. Perhaps the mainstream is being marginalized by pop. The Beijing Dance Academy Modern Dance (choreography 2004) students go beneath the sugar coating of pop music to find the sign of the time.

2007. 5.6 (日/Sun) 17: 00  
广东现代舞团小剧场  
Guangdong Modern Dance Company Studio Theater

北京舞蹈学院2006级现代舞编导专业  
票价Tickets: ¥80 学生student ¥40

《单人舞编舞基础理论与技法》On Choreography

主任老师: 张守和 Zhang Shouhe

演出以深入浅出的手法, 展示北京舞蹈学院的一套清晰有效的现代舞编导教学体系, 涉及到对身体的认识、对动作的开发、以及对形式结构的把握。任何对现代舞编导有兴趣的朋友实不容错过。

The Beijing Dance Academy Modern Dance (choreography 2006) students give a workshop presentation of the ABC of choreography. For those who are interested in choreography, this is not to be missed.